EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 37 • SEPTEMBER 17, 1969 • 10 CENTS

Stumping ground

# Supervisor candidates woo Chinatown votes

By LING CHI WANG and KEN WONG

If you cotton to picking votes, you go where the cotton grow. You go stumping wherever there's a soapbox. The Chinese American Democratic Club's welcome mat was out last Thursday for candidates in the November Board of Supervisors race and three incumbents and a newcomer showed.

Bidding to win the club's endorsements were Supervisors Dorothy von Beroldingen, Roger Boas and Peter Tamaras and pretty candidate Dianne Feinstein.

Earlier the club had endorsed incumbent Jack Morrison and Gordon Lau.

Views expressed by speakers included:

VON BEROLDINGEN. On the city-wide level, von Beroldingen advocated to bringing down of the existing tax rate by enlarging the tax base of downtown San Francisco. She spoke in favor of an elected Board of Education, but against the district election of Supervisors.

On Chinatown problems, she said that wages and working conditions in garment shops must be improved and that removal of the garment industry should be used "only as a last resort" — a significant difference from her earlier position stated at the AFL-CIO's pre-endorsement convention on August 7 at the Town House where she declared that outlawing garment manufacturing in Chinatown would be the only way to end "the miserable, unthinkable working conditions."

She said that she was "looking forward to a master plan for Chinatown" and she supported the bridge over Kearny Street, linking the Chinese Cultural Center to Chinatown.

DIANNE FEINSTEIN. Although the meeting took place in Chinatown and was attended by mostly Chinese, Feinstein confined her remarks to reforming the city budget, the Police Department, city and county jails, the tax structure and garbage disposal. She spoke in favor of electing the majority of the Board of Supervisors by districts and a minority city-wide.

PETER TAMARAS. Tamaras, in a highly spirited speech, advocated 100% support of the Police Department, stressing that the presence of "a gun and badge deters crime." He supported city economizing, maintaining business and encouraging new business in the city.

Tamaras spoke in favor of half or less of the Board of Supervisors being elected by district; however, when challenged on his position, he conceded that at a very recent charter revision committee meeting he had been totally opposed to the district election of Supervisors. The Chinese Democratic Club, Inc. is on record strongly in favor of the district election of Supervisors.

ROGER BOAS. Boas, the last of the speakers, stated he was for lifting the existing height restrictions in Chinatown in order to build more housing. In addition, he favors comprehensive planning and the use of zoning, health and other codes as means of improving working conditions in Chinatown. On a city-wide level, Boas spoke in support of establishing the position of Director in Police Community Relations and collective bargaining rights for city employees.

The Chinatown Democrats will discuss candidate endorsements at its next meeting on October 9. Meanwhile the Greater Chinatown Community Service Association has scheduled another "meet the candidates night" at 1044 Grant Avenue on September 25 at 7:30 p.m. where one may meet and question candidates and find out where they stand. Left, right, or centerfield.

## Physicist on U. S. Grand Jury

Jacob Y. Wong, a Palo Alto physicist, was impanelled to the Federal Grand Jury by District Judge Albert C. Wollenberg last week.

Gordon T. Kono, Shell Oil computer technician, of 3112 Encinal Ave., Alameda, was named deputy foreman.

The 23-member jury will serve until December 31.

Standard pay is $20 a day, usually for a half day's labor. In addition, all jurors get ten cents a mile.

## Smiles

SMILING JACK MORRISON and his wife, Jane, flash confident smiles as Morrison files for re-election at City Hall. A strong Chinatown supporter, Morrison is backed by Chinese Democratic Club.

## Assembly holds Education meet

Assemblywoman March K. Fong announced that the Assembly Education Subcommittee on Instruction and Teacher Relations will hold a two day hearing in San Francisco, September 18 and 19. Both days of the hearing will be held in the Board of Education Conference Room, 170 Fell Street, and will begin at 10:00 a.m.

The State's administrative and financial role in preschool and day care services will be the subject of the committee's review on September 18, while programs for readiness screening testing will be investigated on September 19.

# L.A. supervisors order racial barriers ban

LOS ANGELES — In the wake of the Noguchi affair, Los Angeles County Supervisor Ernest E. Debs admitted that the county has been guilty of discriminatory personnel practices.

Specifically, Debs said there "certainly has been discrimination in promotional examinations."

**END BIAS**

The remark came as the five-man board of supervisors ordered elimination of all racial barriers in hiring and promotion of county employees.

The board also ordered County Personnel Director Gordon T. Nesvig to render a "progress report" in three months and to give the board additional reports every six months after that.

"We'll find out if we can't recruit more Negro, Spanish-speaking, Oriental and Indian employees," Debs told his fellow supervisors. "We must hire all minorities without regard to race, color, or creed."

**ANGLOS HIGH**

Nesvig told the board that while in the county as a whole, "Anglos" hold 80.6 percent of available jobs, Negroes 6.9 per cent, Mexican-Americans 9.7 per cent and Orientals 1.8 percent, the ratio among county emploees is "Anglos," 66.5; Negroes, 25.4; Mexican-Americans, 4.7; and Orientals 2.6 per cent of the totals.

To implement the board's order, Nesvig said, county recruiting will be stepped up in minority areas and in colleges with high minority enrollments.

## OSU recruits minorities

A representative from Oregon State University is in San Francisco to recruit minority students for the state university in Corvallis.

Students will be accepted in two categories. (1) Those students who qualify under existing standards of admissions and (2) Those students who do not, but are able to secure recommendations signifying the students ability to handle college work.

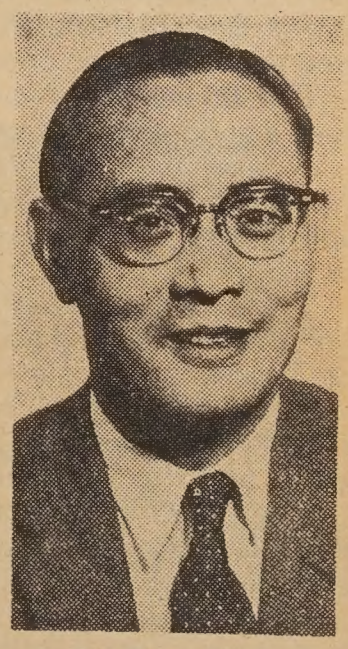
For those students qualifying for financial aid, Oregon State University has a number of programs, grants, loans and scholarships available. Additionally, the usual out-of-state, or non-resident tuition will be waived for these students.

Interested students should contact Wayne Leong, SK 2-3357, after 6 p.m. or attend the Chinese Student Association meeting Thursday, September 18, at City College, Room S209 from 11 to 12 noon.

## Woman collapses on street, dies

Mrs. Lee Soo Yee, 846 Filbert Street, collapsed at the corner of Union and Columbus Avenue last Friday afternoon. She was taken to Harbor Emergency Hospital and transferred to the Chinese Hospital where she died at eleven p.m. Death was attributed to cerebral hemmorrhage. She was 47.

## Rites for Fresno SC professor



Dr. Cheng Wang

FRESNO — Funeral services for Dr. Cheng Wang, 64, a former Nationalist Chinese official who later became a professor of anthropology and sociology at Fresno State College, were held Sept. 4 in the John N. Lisle Chapel.

Wang died in a St. Louis, Mo., hospital after a lingering illness.

Wang, who lived at 5622 N. Millbrook Ave., was a native of Yunan Province, China, and had lived in Fresno County 19 years.

He was a member of the American Association of University Professors and the American Sociological Association.

Surviving are his widow, Wen-tao; a son, Dr. Stephen Wang of Minneapolis, Minn.; two daughters, Dr. Shirley Silbert of St. Louis, Mo., and Mrs. Linda Mast of Storrs, Conn., and five grandchildren.

EAST WEST 西東

September 17, 1969 Vol. 3, No. 37

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Law, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

# EDITORIAL

## Pulling together

A community effort has succeeded. We referred to the Board of Education's decision to retain Dr. Lane DeLara as principal at Francisco Junior High School.

Two months ago when news leaked out that Dr. DeLara was about to be transferred to Herbert Hoover Junior High School, the teachers and parents at Francisco decided to act and mobilized Chinatown and North Beach to act.

Dr. DeLara has in his five years at Francisco kept the school out of the headlines and on an even keel. Problems were kept at a minimum level. And because of his excellent record he was recommended for the principalship at Hoover which in the past three semesters has chewed up four principals.

The Board of Education picked Dr. DeLara because a good administrator was needed at a hot spot.

A few years ago such a move would leave the Chinese community passively accepting the loss and hoping the next principal would be half as good. But no more.

The board was swamped with letters of protests from the Francisco Teachers Council, Francisco Parent Teachers Association, Chinatown North Beach District Council, the Chinese American Citizens Alliance, the Chinese Six Companies, North-east Health Center and the San Francisco Educational Auxiliary.

The Board of Education reconsidered its decision on Dr. DeLara and re-appointed him to Francisco as head administrator.

It is a victory of significance. It proved that Chinatown's organizations can work together. When you have such divergent groups as the Chinatown North Beach District Council and the Chinese Six Companies pulling together for a common cause there is hope that they can work together in other areas.

We hope this is the beginning of a new era, of true community effort.

## The most

"PIZAZZ IN FASHIONS," a fashion show-luncheon at the Four Seas Sept. 27, will benefit the Chinese Hospital Auxiliary. Among models wearing Casual Aire's clothes are (from left): Bonnie Young, Mrs. Stephen Chin and Steve Genis. (Kem Lee photo)

## Liaison officer for Model Cities

HONOLULU—The Rev. George Lee will become the State Dept. of Planning and Economic Development liaison officer to the Model Cities program.

Lee, 42, is one of three Protestant ministers who have left their churches recently to take posts with secular organizations.

## Former Canton banker dies in Sunnyvale

SUNNYVALE — Shu Chan, 75-year-old former bank manager in Canton, China, died in a hospital here after an illness.

He had been in the county one month and made his home at 1095 W. Washington St.

Chan managed the Canton Trust Co. in Canton, his native city, for 50 years.

He was the husband of Mrs. Lai Yin Chan; father of Daniel Chen, grandfather of three.

## Malawi gets first Chinese restaurant

A Chinese restaurant is scheduled to open in Blantyre in Malawi.

According to the Aug. 5 issue of the Malawi News, the restaurant will be the first of its kind in Malawi.

The paper qouted Wang Lien Wu, manager of the restaurant, as saying all the food would be imported from the Republic of China except rice, which would be obtained on the local market, because the Chinese farm demonstration teams in Malawi was growing plenty of rice.

## Hungarian scholar will write books about free China

A Hungarian sinologist will write books about the progress, history and culture of the Republic of China.

Dr. L. Katonee, 73, is leaving Taiwan for Canada after spending 11 years in Taiwan. He came here in 1957 after the anti-Communist uprising in Hungary.

Since then, Katonee has worked at the National Central Library in Taipei until his retirement in July.

"I believe no other foreigner knows more about China than I do," he told an interviewer.

After settling down in Canada, he said, he would continue translating Chinese classics, compile a Chinese-Hungarian dictionary and give lectures on the progress achieved in Taiwan.

Katonee has become a lover of Chinese culture and an enthusiastic supporter of the Republic of China. He is now working on four books on Chinese culture and the Chinese language.

In Canada the Hungarian scholar will be reunited with his eldest daughter whom he last saw 24 years ago. His second eldest daughter lives in West Germany.

His wife and three youngest daughters are still in Hungary.

"It is the Communists who separated us," he said.

Katonee said that since the Communists seized power in Hungary, everything had been changed. He said he was thrown into prison because he refused to turn over his land to the Communists. When he was released after 14 months in jail, there was nothing left for him.

**So what else is new?**

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME_____
ADDRESS_____
CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

**Geisha '69** **By Manchester Fu**

If you can't get to Vegas, Tokyo can come to you. "Geisha '69" at the Circle Star, a bag of variety acts spiced with "20 Oriental nudes." And that's what the crowd came to see, les girls undraped. No one asked for his money back when headliner James Shigeta didn't show. The off-stage announcer said he had the bug.

The revue is billed as "Direct From Tokyo and Hong Kong." But Mamako, the mime, has been here at least a decade. Playing at the hungry i and Coby Yee's Forbidden City. Mamako has a class at ACT and appears on KQED. And Berl Williams, the stand-up comic? Closest he ever got to the Orient is the film "30 Seconds Over Tokyo." And bombed with jokes about his wife and income tax.

He could have used his noodles and threw in a few gags about sushi or even fortune cookies. Or switched an old one-liner to something like, "I have a yen to pay my tax, but Uncle Sam insists on Yankee dollars."

The rest of the show shapes up better. There's Izumi Yukimura, the singing actress. You might have seen her in all those musical-comedies with Frankie Sakai at the old Rio. She's great when she sticks with Japanese songs. But belting it as Streisand-Garland she's strictly an imitation.

The Ultra Three is one of those dead-panned comedy dance acts. Two frail males and a female gorilla. Reversing an Apache dance, she throws the men around and walks all over them.

And finally there's the Imperial Drum Quintet with five drummers beating drums of all sizes. They were supposed to have been flown in from Japan. But we swear one of the drummers looks just like Mike Watanabe from San Jose State. We could be wrong. You know what they say about Orientals. But this is a good act. The guys have a terrific beat.

We saw a fellow sitting on Row E with binoculars and he used them whenever the gals came on. And that's what "Geisha '69" is all about.

★ ★ ★

*MORE JAPANESE NEWS:* And since this is still Japan Week we like to remind you that there's going to be a firework display at the Marina Green Friday night. We got words that it's going to be something spectacular. Not the local boom-fizz fadeouts. Or if you're staying home that night you might like to know that Dan Moby, a Hawaiian-Japanese comic singer, will appear on the Dean Martin Show. Dan spent the last six months in Vegas including Stardust and Caesar's Palace. He'll play here at the Miyako Hotel. . . . Some yeggs broke into Dick Chin's Clay Street realty office and took off with an automatic pistol and $2400 in cash last Friday. . . . And the Gin Wah curio shop was broken into, but nothing was stolen. Probably an art connoisseur who doesn't go for plastic back scratchers. . . . Passing through, Dr. William T. Lai, director of athletics at Long Island University in New York. On his way home after a visit in Hawaii. . . .

*SPEAKING OF HAWAII:* You know what Hung Wo Ching and Jeanette Chun of the Islands have in common? Both are treasurers. Hung holds the purse strings for the Bishop Estate Board of Trustees and Miss Chun looks after the finances for the Honolulu Piano Teachers Association. . . . And there were 1,500 people attending Sen. Hiram Fong's $50-a-plate dinner at the Royal Hawaiian Hotel. Letsee, leventy-one plus lebenty-two. That's close to 75,000 coconuts. Which reminds us that Drew Pearson, the free-swinging columnist who died recently, once wrote that Sen. Fong tried to stop the marriage of his son to Janet Nishino, one-time Cherry Blossom Queen. The senator blew his top and his whistle . . .

*MORE FANCY THAN FACT:* The Young China editorial on Gordon Lau, the attorney running for supervisor, borders on libel. Lumps him with the Red Guards and says he gave opposing statements on the Chinatown garment shops zoning issue at the Labor meet and at the Human Rights hearing. You notice all the Lau signs sprouting around Chinatown? Time was no one wants them. . . . And one more Japanese item. The Japanese American Citizens League is going to hold a dinner in Chinatown. At the Four Seas on Sept. 26 with Sen. Daniel Inouye as speaker. Ohayo. . . .

# Night meet for council

To accommodate an evening crowd the Chinatown-North Beach District Council has switched its monthly afternoon meeting to tomorrow (Thursday) evening at 7:30 p.m. at the Clay Street YWCA.

Council officers are: Alan S. Wong, Chairman; Gail Lee, Vice-Chairman; Franklin Fung Chow, Recording Secretary; Ruby Hom, Corresponding Secretary; and Donald Tong, Treasurer.

The Council has eight standing committees. The committees and chairmen are: Aging, Lambert Choy; Education, Benjamin Tom; Health, William S. Gee, D.D.S.; Economic Development and Manpower, Herbert Eng and Louis On; Immigration, Betty Lim Guimaraes; Youth and Recreation, Wilmer Fong; Housing, Gilbert Lum; and Social Services, Linda Wang.

Anyone who lives or works in Chinatown or has a special interest and concern for Chinatown-North Beach problems and priorities is invited to attend and to join the council.


## CLASSI AD

SUPERIOR PIANO INSTRUCTION. Teacher of Brenda Tom. Call SE 1-3364. Studio, 1233 Shrader, S.F. Mr. MacSwayne.

FOR SALE
MODERN FLAT,
by owner. Sunset district, 18th & Judah. Asking $46,500. phone: 661-8410.

EDSEL Pacer, $4950. Where is, as is. Inquire, H. M. Esten, 507 Borden Bldg., Goldsboro, N.C. 919 734-4313.

INCOME PROPERTY
Seven flats building. 15th betw. South Van Ness & Capp. S.F. $65,000 or $40,000 down. Phone: 621-7565.

**HELP WANTED**

**REAL ESTATE LAND SALESMAN**
**1 Chinese speaking salesman for new unique personal referral lead program. Assigned exclusive territory and continuous leads. Small crew, Cash Commissions..No haul or tour required. High grade recreational land development at Clear Lake. Established successful Co. Call Lyal Tefft or Cliff Smith ,Custom Properties Inc. 1330 Gough St. San Francisco. 673-2450**

**MOVING?**
Please notify us 4 weeks in advance.
EAST WEST 東西


# Auto-train crash kills one, 5 hurt

STOCKTON — A San Francisco laundry owner was killed and five persons injured recently when they were thrown from their overturning car after it was struck by a Western Pacific freight engine at a Highway 12 grade crossing.

Nguey F. Lee, 45, was killed when his car apparently stalled as he made a last-minute attempt to avoid the train.

His son, Robert 21, is reported in critical condition in Lodi Memorial Hospital. A daughter, Helen, 19, is reported in satisfactory condition there.

Lee's wife, Mary 41, and two friends, Kuen Tom, 21, and Jean Tom, 20, both of San Francisco, suffered multiple head and other injuries when they were thrown from the car.

## Supervisor candidates in Chinatown forum

Garrett Chan, George Chinn and Gordon Lau, three Chinese candidates campaigning for a seat on the Board of Supervisors, will speak at a forum at the First Chinese Baptist Church this Friday at 7:15 p.m. at Fellowship Hall. The church is at 15 Waverly Place.


**Sony Model 20 Automobile Cassette Player**

Sony's Model 20 is a unique innovation in automobile stereo cassette players. Its Instant-Load and automatic cassette ejection permits up to two hours of distraction-free listening pleasure. Operating on both negative and positive ground electrical systems, the Model 20 is compatible with any type of automobile. Complete with car mounting bracket and hardware, head-cleaning pen, 30 minute cassette sampler.

**Features:**

Instant-Load. Permits distraction-free push-in cassette front loading.

Automatic Cassette Ejection. Automatically ejects tape cassette at end of tape and shuts off power to unit. Tape cassette can be ejected manually at any time.

Negative/Positive Grounding Operation. The Model 20 is compatible with either negative or positive ground and operates on any 12 volt electrical system.

Program Search Facilities. Fast-forward and rewind permit instant location of favorite selection on any tape cassette.

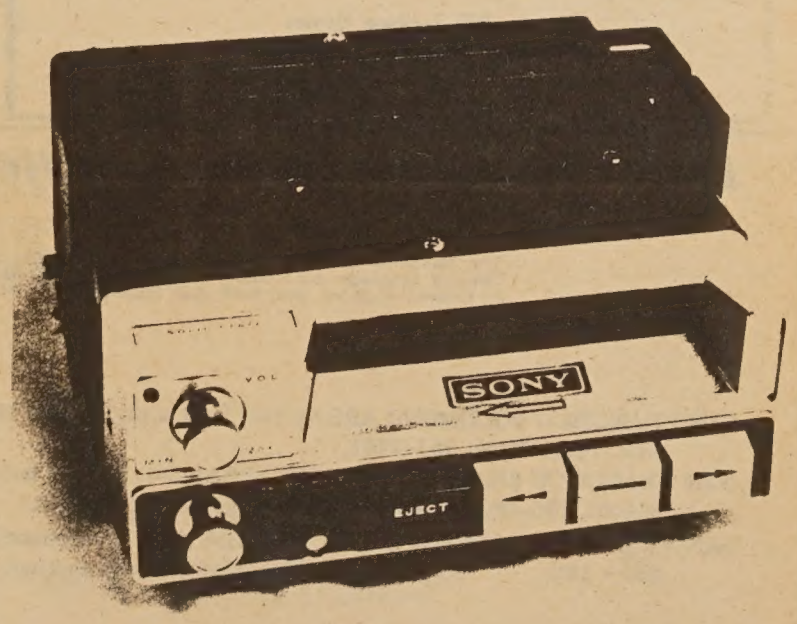
Complete Compatibility. The Model 20 will play any pre-recorded cassette, monophonic or stereophonic.

12 Watts RMS Continuous Output. 18 Watts (IHF) Total Music Power. With this kind of power driving the speakers, the Model 20 gives true hi-fi stereophonic performance.

4-Track Stereo

Stereo Balance Control; Tone and Volume Controls

Pushbutton Operation




SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo®
AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS
AVAILABLE AT
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

**Visit us at 532 Columbus Ave.**
**Open Mon. thru Sat.**
**(Tuesday till 9 p.m.)**

# CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

East

We all agree that the sun rises from the east.

The Chinese word "east" shows the rising sun with a tree in the foreground. This is not difficult to remember, but be certain that you have the sun in the middle of the tree. If you let the sun rise to the tip of the tree, you'll then have the word "fruit" rather than "east."

"East-west" means the east and the west. But it is also a common compound meaning things. "East capitol" is Tokyo. In ancient times the host's seat was always placed on the eastern side. For that reason the word "east" is also used to mean "host."

Many people wonder why "east bed" means son-in-law. It has a real interesting origin.

Once a high official had a beautiful daughter of marriageable age, and like all Chinese fathers, he dedicated himself to picking out a good husband for her. One day he sent someone to ask a scholar to see if he had any pupils who would qualify. After touring the pupils' residences, ported to the high official, say- that person went back and re-

Cantonese **DO-NG** Mandarin **DUNG**

ing:

"All of the pupils were trying to impress me of their great learning and handsomeness except one. Not only that, this one wasn't even properly dressed to greet me. He was eating in the east bed and acting as if he didn't hear us."

"Great! He will make a good son-in-law!"

So the high official had a son-in-law. He turned out to be none other than Wang Hsi-chih, the greatest calligrapher of all time.

Because of that, many Chinese fondly call their sons-in-law "east bed."

The moral is: if you have something great, there is no need to go out of your way to impress others. In other words, a shiny sugar coating can't improve a rotten apple.

You never know what eating in bed will get you into. . . .

司公俬傢來達

Dale Company

Complete Home Furnishings

627 Jackson Street
San Francisco, California

## State's ethnic classes begin

History 106: The History of the Chinese in America begins Sept. 25 at San Francisco State College.

H. M. Lai and Philip P. Choy will conduct a course on the study of the background to Chinese immigration, the role of the Chinese in the development of the West and the political and social forces which shaped the Chinese culture & society within the American context.

Ethnic classes added at State after the turmoil last winter will include "The Chinese in the United States" given by Alan Wong, Larry Jack Wong lecturing on "Chinese Communities", and William Wu, newly appointed director of the Chinese Cultural Foundation, teaching "Chinese Art".

## Sacramento youth ends basic training

SACRAMENTO — Airman William K. F. Chin, son of Mr. and Mrs. Loy S. Chin of 2212 18th St., has completed basic training at Lackland AFB, Tex., and has been assigned to Lowry AFB, Colo., for training as an aerial photo systems repairman.

RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN

Since 1926 • Co-educational -100 Students

THREE YEAR DIPLOMA COURSE
INTERIOR DESIGN AND COLOR
1969 SCHOOL YEAR
STARTS 22 SEPTEMBER
DAY & EVENING COURSES
NIGHT SCHOOL STARTS OCT. 6
Approved for Veterans and Foreign Students
Free Catalogs
2255 Mariposa St., S.F. Ca. 94110
Tel: (415) 863-0715

## Judge

MUNICIPAL JUDGE HARRY LOW contemplates on a decision on sculpture done by Stella Nanying Wong displayed at the Golden Pacific Restaurant in El Cerrito. (Kem Lee photo)

## Badminton champ awes local fans

Canadian Badminton Association coach Chan Na Rong, rated No. 2 internationally and United States Singles Open champion in 1964 and 1968, thrilled a packed audience with an exhibition at Millbrae Taylor Gym last weekend.

Chan had played badminton all over the principal countries of the badminton world. He hailed from South East Asia where he represented the country of his birth 16 times in international matches.

Badminton is a national sport in many Asian countries as well as in England, Denmark, West Germany and Japan. Currently Malaysia holds the Thomas Cup while Indonesia threatens to wrest it in the forthcoming tourney in June.

## A day of fun in San Jose

Seventy-five lucky youngsters from Chinatown will enjoy a day at Frontier Village and Hellyer Park in San Jose on Saturday, September 20.

The joint project is being sponsored by the ARO's Alpha Ram Omega service organization of the Chinese YMCA and the Chinese American Citizens League of Santa Clara.

Boys from 9 to 13, chosen from various youth agencies will spend the day on rides at Frontier Village and then to Hellyer Park for a picnic lunch supplied by the CACL. ARO members will accompany the boys on the trip to San Jose, and serve as hosts.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

## Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. George Lim, 285-3221.

SAN FRANCISCO (Argonne): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Argonne Elementary School, 680 - 18th Avenue. (Call 751-2242 for information)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12;30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Allen Chinn, Mr. George Lee, Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C. )School, 1750-47 St.

WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411 )

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

JOHN WONG
AUTO SERVICE
Gulf
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

## Fong seeks session on school crisis

SACRAMENTO — Assemblywoman March Fong (D-Oakland) has requested Governor Reagan to call a Special Legislative Session on the "Urban School Crisis".

Mrs. Fong proposed that the Special Session run concurrently with the Veto Session for the purpose of enacting legislation to appropriate $9.2 million for special education programs in urban schools.

She revealed that the $9.2 million is an unallocated surplus available due to the Democratic imposed amendments to the budget bill that earmarked any state surplus to school aid. Mrs. Fong claimed that the greatest needs are being experienced by the big city school districts which were shortchanged by the 1969 school finance bill. "It is in the urban districts with high concentrations of disadvantaged students that the educational problems are most acute," she said.

Assemblywoman March Fong.

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6 30 A.M.

## $1,500 grant for Davis scientists

BURLINGTON, Vt. — Two University of California, Davis scientists and a former UCD graduate student are winners of a $1,500 cash award for vegetable research achievement.

The American Institute of Biological Sciences has presented the award to Dr. Shang Fa Yang and Dr. Harlan K. Pratt, both of the department of vegetable crops, and Dr. Ham San Ku, now on a postdoctoral fellowship at Purdue University.

The men were cited for determining how etylene, a natural plant hormone, is produced in plant tissue. They are continuing work on how it regulates plant growth and fruit ripening, particularly in tomatoes.

### L.A. drum corps fetes 15th anniversary

LOS ANGELES — The Los Angeles Chinese Drum and Bugle Corps — the Imperial Dragons — backed by the services of the fiery Chinese lion dancers marked its 15th year recently with William Lee, founder-director, resuming his role, and Chong Tong as manager of the 140-man contingent.

### Berkeley Community church holds bazaar

BERKELEY — The Berkeley Chinese Community Church, 2117 Acton St., holds its annual bazaar-carnival on Sept. 27.

Game booths, door prizes, White Elephant sales and food will be featured. Mrs. Ernest Goertizen will demonstrate her stitchery techniques.

Master Choy Kam Man

### Tai Chi Chuan at Clay St. YW

Good physical, mental and emotional health are the aims of Master Kam-Man Choy's new Tai Chi Chuan (Chinese shadow boxing exercise) course opening at 965 Clay St. YWCA center, Tuesdays from 7 to 8 p.m., beginning September 30.

The course will cost $40 for 14 sessions with YWCA membership at $5 a year required. Enrollment is open to both men and women and older teen-agers, at the Clay YW center.

## Watercolorist shows works

SARATOGA — Watercolorist I-Hsing Ju is exhibiting his works at the Montalvo Gallery in the Villa Montalvo Cultural Center until Sept. 28.

Ju has exhibited his work in Formosa, the United States, The Philippines, Japan and Canada.

In 1968, he was invited by the University of Connecticut to lecture in a program on Chinese art at four New England state universities.

Ju was art editor and writer for the Fookien Times in Manila and after attending the School of Fine Arts in Manila, he taught art classes at the University of the East School of Fine Arts in Quezon City.

### Back-to-school optometry program

SAN JOSE — "Back-to-School" programs of special interest to parent-teacher groups and school nurses have been announced by the Santa Clara County Optometric Society.

The list of topics available for fall scheduling includes a number of programs pertinent to children's vision and school achievement, according to Dr. Clifford Leong of Campbell, chairman of the optometric society's speakers bureau.

Organizations wishing to request a speaker or arrange use of the film may call Dr. Leong at 378-4661.

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

NEW STUDENT PLAN

INCLUDES

*MONTHLY STATEMENTS MAILED TO YOU
*FREE PERSONALIZED CHECKS
*NO MINIMUM BALANCES REQUIRED
*WE PAY POSTAGE BOTH WAYS FOR YOUR DEPOSITS

YOU ARE ELIGIBLE IF YOU - - -
*ARE A COLLEGE STUDENT
*MAINTAIN A $100.00 SAVINGS ACCOUNT

I am interested in the student plan.
Please send me an application.
Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip ___
School _____

GOLDEN INVESTMENT SAVING ACCOUNTS YIELDS 5%
We are a member of FDIC.

## People and Places

HONOLULU — Deputy prosecuting attorney Dennis A. Ing has resigned from the city dept. to go into private practice. He will be associated with Norman K. Chung.

Mikahala Ah Chan, a June graduate of St. Anthony's School, Maui, and Wilfred Hokama, a graduate of Hilo High School, have been awarded $500 scholarships by the Hawaiian division of the American Cancer Society.

Edmund Tom was elected vice-president, and Walter Ling as secretary for the Honolulu Letters Carriers Branch 860.

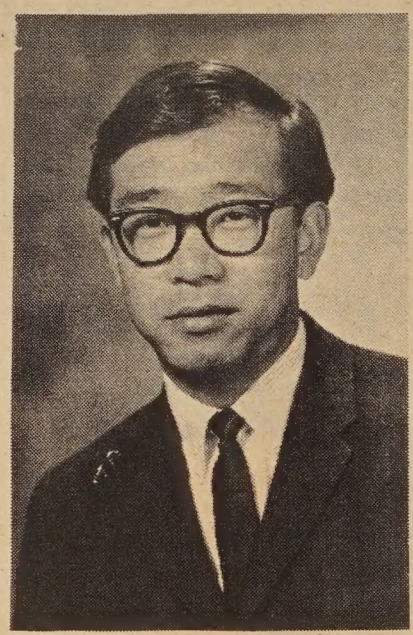
### Richard Yip's art classes at Los Gatos

LOS ALTOS — Richard Yip's art classes at Los Gatos and The Villages will begin Oct. 2 and 3.

Sessions will be held in Los Gatos at 19010 Austin Way and at The Villages at 500 Cribari Lane.

Further information may be obtained by calling 297-1884.

## Appointment



JERRY Y. CHIN has been named a funeral counselor for Grant Miller Mortuaries which has two locations in Oakland and one in Lafayette. Born in Watsonville, Jerry attended Idaho State College, and was active in this year's Youth Street Fair in Chinatown making candles, which is one of his hobbies. He will make his office at Grant Miller's, 2372 E. 14th St., Oakland, location.

## Paul Lee's at home

Making their home on Larkin Street are Nellie and Paul Lee following their honeymoon on Catalina Island. The couple were married at Chinese Congregational Church.

The bride, the former Nellie Lew, is the daughter of Mr. and Mrs. Din Lew. He is past commander of Amvet Post No. 34 in San Francisco. The new Mrs. Lee graduated from Galileo High School and City College of San Francisco. She is a secretary at Southern Pacific.

The groom, born in Honolulu, is the son of Mrs. Lily Lee of Los Angeles and the late Dai Ming Lee, editor-publisher of The Chinese World. The benedict graduated from Polytechnic High School and served in the United States Navy as a pharmacist mate. He is returning to college to continue his pharmaceutic studies.

The bride's sister Lydia Lew served as maid of honor. Attendants were Rita Lew, Paula Quon and Norene Ng.

John Lee served as his brother's best man. Seating guests were Gary Sada, Waylan Lew and John Ma.

A reception was held at Joe Jung's.

## Newlyweds

PAUL AND NELLIE LEE receive guests at Joe Jung's following wedding at the Chinese Congregational Church. (Kem Lee photo)

College tuition covers only about ⅓ the cost of a college education. Help supply the other ⅔.

GIVE TO THE COLLEGE OF YOUR CHOICE.

advertising contributed for the public good

ADVERTISING COUNCIL — COUNCIL FOR FINANCIAL AID TO EDUCATION

Having a wedding or party?
Call
International Fashionette & Associates
for new ideas
333-9158

校學中和協

HIP WO CHINESE SCHOOL

Saturday a.m. Chinese classes

920 Washington St., San Francisco, 94108
Teach your children to speak Chinese.
Call Principal Rev. T. T. Taam
SU 1-4496, 4-6 P.M.

SALES REPRESENTATIVE WANTED

National Manufacturer of Household Products needs a sales representative in the Oakland Area to sell retailers and wholesalers:

SALARY
PROFIT SHARING
INCENTIVE EARNINGS
EXPENSES PAID
CAR FURNISHED
COMPANY PAID FOR LIFE AND HOSPITALIZATION INSURANCE
RETIREMENT PROGRAM

EXCELLENT ADVANCEMENT OPPORTUNITIES.

Promotions in the sales organization are made from within. Please send complete resume outlining education and previous positions held to: Box CL, East/West, 758 Commercial St., S.F. 94108. This information will be held in strictest confidence.

An Equal Opportunity Employer.

Do YOU wear glasses?

PAT. PEND.

Save on prescription sunglasses with SOL SUN SHIELD—also ideal for snow-glare, etc. Optically correct, lightweight, non-flammable. Send $1 to
E. SHAND CO.
Box 415, San Francisco 94101

少吟照相館
三藩市企李街七六八号
電話:三六二六二一一
少吟攝影

護照相
廉價收三元
半点鐘交貨

MULTI-CULTURE INSTITUTE

NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, 3 TO 7 YEARS OLD

An Accredited Private School With a New Educational Program

- Funded by the Ford Foundation
- Praised by the San Francisco Unified School District, Board of Supervisors and Mayor Alioto

Offering:
- General Academic Studies — English, New Math, Science
- Studies of the Chinese Language and Culture

LIMITED ENROLLMENT

Summer Session — Half Day
Fall Session —
Full day for older children, half day for younger children.
Transportation Available
Financial Assistance Available
Applications will be processed in order received

For information or application, call or write Multi-Culture Institute at 226 Miramar Avenue (Mailing Address), San Francisco, CA 94112
Phone 333-0558

# Chinese Down Under

**look Books**

**by Charles Chuck Chan**

Arthur Huck, **The Chinese in Australia** (Croydon, Victoria, Australia: Longmans, 1968), 117 pp.

The fear of competition from Chinese immigrant laborers was one of the major forces which brought about the formation of the Commonwealth of Australia as well as the enactment of the Immigration Restriction Act ("White Australia Policy"), both occurring in 1901. Australia had followed the example of the United States when it enacted the Chinese Exclusion Acts in 1882, the first law of its kind, excluding a person from admission on the basis of race.

As with California in 1849, it was the lure of gold that initiated the great influx of Chinese to Australia in 1851, when large quantities were discovered near Bathurst, New South Wales by E. H. Hargraves, an Australian who had prospected in California. To the Chinese, even at this date, Australia is the "New Gold Mountain" as distinguished from California, the "Old Gold Mountain."

Mr. Huck's monograph is the first book published on the Chinese in Australia. I came across it recently at the San Jose State College Library, and it was graciously lent to me for this review. The book has no information on the author's background. Possibly, he is affiliated with the Department of Political Science, University of Melbourne. As very little has been written on the Chinese in that country, the author expresses his hope that his book will open up the field.

His focus is on the present modern Chinese communities in Australia. The actual report contains only 17 pages, covering the following eight chapters: Numbers, Immigrants, Voters, Assimilation, Students, Student Perspectives, Australian Attitudes, Inferences. The remaining pages include Notes, Tables, Bibliography, List of Chinese Characters and Index. Its appendices include Sampling, Questionnaires, Ministerial Statement on Immigration Policy (9-3-66).

His presentation is limited to careful studies, made mainly in 1964, of the voting patterns of the Australian citizens of Chinese descent, the attitudes and background of foreign Chinese students studying in Australia, and the Australian attitudes toward the Chinese. Brief descriptions are given of the general structure of its Chinese communities.

The author divides the demographic history of the Chinese into three periods: 1) The era of the great 19th Century gold rushes when the Chinese population rose from nil to about 39,000; 2) the period with the long steady population decline to a low point of 12,000 in 1947; and 3) the postwar period when it has risen sharply again. The following was the January 1964 estimate of the Chinese population in Australia:

Australian Born, 8,800; Naturalized and Registered, 4,000; Entered or resident on a long-term basis, 5,600; Students, 9,300; Migratory, 1,600. Total 29,300.

Even though the last two represent only temporary residents, they are included in the total census figures. It is interesting to note that the Australian Born includes a fairly large number who are partly Chinese.

The cities of Sidney and Melbourne have the greatest number of Chinese, nearly 60% of the total between them. However, Darwin, in Northern Territory, has the greatest percentage concentration, 4.1% of its population being Chinese (502 of 12,325 in 1961). Mr. Huck makes several generalizations about the Chinese: Almost all of them originated from Southeastern part of China, and Cantonese predominate. They are highly urbanized, but are not concentrated in "Chinatowns" comparable to those in San Francisco and New York City. Their interest in civic and political matters is low. (It should be noted that voting is compulsory for Australian citizens.)

Contrary to popular belief, the present "White Australian Policy" does not absolutely exclude Chinese from being admitted as permanent residents. From time to time, the immigration authority uses discretionary power to determine admissibility, without resorting to legislative enactment. Presently, non-Europeans with skills or talents urgently needed have been allowed to settle there. It is good to know that since 1943, public opinion polls have reflected a drift in favor of limited Asian immigration to Australia.

Huck's book should be a stimulus for more research on the Chinese in Australia. He personally feels the need for more intense study of its Chinese families. In terms of assimilation, it would be of particular interest to know about the outcome of the marriages between the Chinese and persons of European descent. Separate studies have shown that 64% of the Chinese and 69% of the Australians are opposed to inter-marriages — even though it appears that a substantial number of such unions have occurred, with offspring tallied in the census as "Half Chinese and Half European 'Race'."


**Anna's World Famous DANISH COOKIES**

An excellent gift anytime.....

**Phone orders accepted, we mail gift wrapped**

**Retail Outlet —3560-18th St. —863-3882**

**One foreign visitor's most unforgettable American memory might easily be you.**

UNITED STATES TRAVEL SERVICE
An Agency of the U.S. Department of Commerce

advertising contributed for the public good

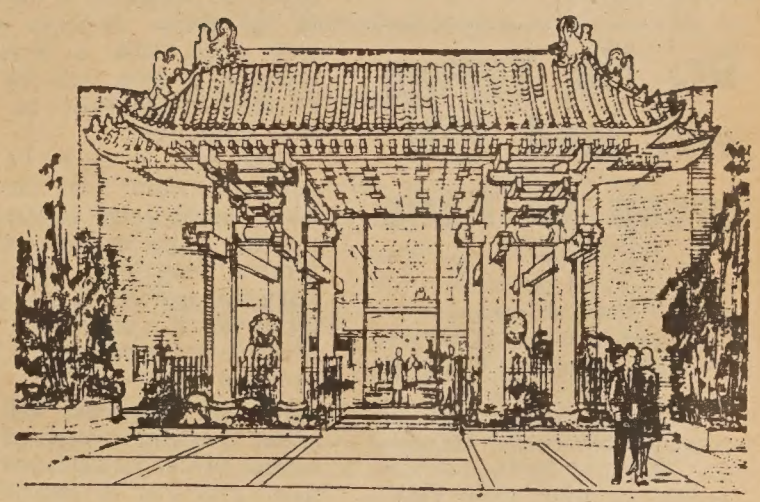
# 會欵貸蓄儲託信

## Fidelity Savings & Loan Association

Accounts of $1,000 for six months earn **5¼%** per annum **every 90 days** compounded daily

**Why wait 3 years?**

**Come in and see us**



華埠最新儲蓄貸欵會之最新供獻

最短時期 最高利息

(壹)祇需陸個月。每季有五厘貳五年息。不必等叁年。壹千元起。

(貳)定期保証五厘貳五年息儲蓄。壹年至五年。利上複利。五年期滿平均陸厘息。

(叁)利息按日計算由存款日起至提款日止存戶不受損失

(四)五千元以上存戶。得永久免費享用保管箱。

(伍)簽發寄港支票。樓業估價。郵寄存支。簽地保官証紙。轉移他處存款。以上一概不收手續費。

(六)海外存戶。所得利息免稅。

(七)每壹存戶均有政府機關保足壹萬五千元險。

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

華埠分行：都板街八四五號

每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時

電話：九八貳一貳零叁四 九八貳一貳零叁五

**Fidelity Savings & Loan Association**

FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN

**Home Office: Berkeley**
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600

**Chinatown Branch**
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零貳…貳八九：話電

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $15,000

**K. L. Woo** Vice President & Branch Manager

## DIVERSIONS

**SATURDAY, SEPT. 20**

Cultural enrichment and Conversational Chinese program at Oakland Chinese Presbyterian Church. Every Sat., 10 to 12. For information, call Ed Fung, 836-4151.

**SATURDAY, SEPT. 27**

Luncheon-fashion Show, spons. by Chinese Hospital Auxiliary. Four Seas Restaurant, 12 noon. Donation, $5 per person.

**SUNDAY, SEPT. 28**

Oakland Lodge, CACA Annual Picnic at Turtle Rock Ranch. All members invited.

## Dr. Lin Yutang will lead PEN group to Paris

Dr. Lin Yutang, famous Chinese writer and philosopher, will lead a Chinese delegation to the 36th congress of the International Pen Club opening in Paris Sept. 13.

Other members of the Chinese delegation will include Ma Hsin-yeh, director of the Central News Agency, and Prof. Chen Yuan.

The Chinese Pen Club, at a Sept. 3 meeting over which Dr. Lin Yutang presided, discussed preparations for the Third Asian Writers Conference to be held in Taipei next fall.

### UC lab school head

# Dr. Herb Wong writes 4 books

Dr. Herbert Wong, principal of Berkeley's Washington Elementary UC Laboratory School, is the co-author of four new science books for children, "My Ladybug," "Our Tree," "My Goldfish" and "Our Terratiums."

These books are the first in a series of 16 volumes designed to appeal to youngsters in the 4-to-12 age group. Although each book deals with a separate aspect of science, they are not reference books, per se Dr. Won emphasizes.

Each uses a specially developed story line, illustrations and language patterns to present a personalized identification correlated with an ecological approach to science in terms of a child's own experience and vocabulary.

**ALL OF** the books will be useful to extend concepts of the various new curriculum development programs in elementary science.

The introduction to "Our Tree," for example, begins "What is a tree for? To play on? Yes. Is that all? No. In 'Our Tree' the reader soon finds out what else a tree is for It's for exploring, investigating and learning.

Dr. HERBERT WONG

"The family to whom the tree belongs discovers a world of animal life, in and around it, and watches the seasonal cycle of the tree itself. In the course of their observations the family members learn many things, the most significant of which is an appreciation of the tree's ecological role."

**THE SERIES** of 16 books is being prepared in four units of four each, with each unit designed for a different age group of elementary student. A tacher's manual will be provided for each group.

When the remaining 12 books are finished, probably by 1972, Dr. Wong and co-author Dr. Mathew F. Vessel will submit the entire series to the State of California for possible adoption as supplementary textbooks. The series is being published by Addison-Wesley.

Among other titles, Dr. Wong and Dr. Vessel have also co-authored two other science books, "Introducing Our Western Birds" and "Seashore Life on Our Pacific Coast," published by Fearon, which have been adopted by the state as supplementary texts.

**DR. WONG** came to his post at Washington after 14 years in the Oakland schools. His academic background includes a B.A., M.A. and Ph.D., the latter two degrees in science education.

He is also familiar to Bay Area jazz fans as an award-winning disk jockey for Station KJAZ and as jazz editor of Urban West magazine and a record reviewer for FM and Fine Arts magazine.

Berkeley DAILY GAZETTE

歡迎訂閱，歡迎惠稿。
敬請批評，敬請介紹。

An 11-member trade mission from North Carolina arrived in Taipei Sept. 3 for a four-day visit. The mission was led by Ronald E. McOwen of the North Carolina Department of Conservation and Development.


Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE

互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳

互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
915-A Grant Ave. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON

Please send information

Name _____

Address _____

City _____ State _____

RSD
RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
2255 Mariposa Street, San Francisco 10

1969 1970 SCHOOL YEAR BEGINS 22 SEPTEMBER

THREE YEAR DIPLOMA COURSES IN COLOR-DESIGN & INTERIOR DESIGN

NIGHT SCHOOL BEGINS 6 OCTOBER
COURSES IN COLOR DESIGN INTERIOR
FLOWER ARRANGEMENT CHINESE ART & OTHERS

THE RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL IN ITS 43RD YEAR IS CONCERNED TO GIVE EACH STUDENT A THOROUGH KNOWLEDGE OF THE PRINCIPLES OF COLOR & DESIGN WHICH ARE COMMON TO ALL VISUAL ARTS THE FINE ARTS THE CRAFTS THE FIELDS OF APPLIED DESIGN & COLOR & THE TECHNIQUES TO USE IN THE PROFESSIONAL WORLD OF THE ENVIRONMENTAL ARTS

APPROVED FOR VETERANS & FOREIGN STUDENTS
TELEPHONE 415 863-0715

廣東銀行

YOU ASKED FOR IT-
SO WE WILL GIVE YOU

A FREE CHECKING ACCOUNT

(NO MINIMUM BALANCE REQUIRED)

IF YOU MAINTAIN A

$200 SAVINGS ACCOUNT
5% PREMIUM SAVINGS ACCOUNTS
5% CERTIFICATES of DEPOSIT
WE CAN HELP YOU ON YOUR INVESTMENTS
FOR HIGHER YIELDS
COMPLETE BANKING SERVICES
POSTAGE PAID

BANK OF CANTON

MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

HEAD OFFICE
555 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94111
TELEPHONE 421-4883

CHINATOWN BRANCH
743 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TELEPHONE 421-5215

# Funky colors for Nino's petite backdrop dresses

NINO WONG'S crepe tunic dress is topped by an orlon acrylic jacket which comes with matching skirt, pants and vest.

Young designers are twelve for ten cents. Nino Wong happens to be one of the few special ones. She winged her way recently to San Francisco from Los Angeles where she designs for Cecil Junior Petites to show her holiday lines at H. Liebes.

A flexible and versatile designer who moves with the spirit of the times, Nino calls her designs a "free-spirited, young, youthful approach to life."

**BIG FAMILY**

Nino, who comes from a large Los Angeles family, started designing for Campys Casual, an associate firm of Ceci, during college.

"I discovered that junior petite houses were catering more toward the younger girl and there was a real void for the small girl who wanted to look more sophisticated."

**BACKDROP**

She speaks of many of her dresses as "backdrop dresses," to which the young woman "with an identity of her own can add her own little touches."

She leans toward "murky", "musty", "dirty", "funky" color and designs separates and sequence outfits which can be worn in a wide variety of ways: a vest over a skirt, or with pants, or a dress, a jacket with all three, a matching coat, etc.

NINO WONG

## Visit slated by musicians

The New York Chamber Soloists will arrive in Taipei Sept. 16 for a six-day stay.

Their visit to the Republic of China is being made under the auspices of the Cultural Presentation Program of the U.S. Department of State.

The soloists give five performances in Taipei and four in central and southern Taiwan during their stay in the island, Sept. 16-21.

The group consists of 11 vocalists and instrumentalists.

Organized in 1957, the soloists have given hundreds of concerts in the United States and Europe. They have established international fame through their versatility, flexibility and programming. Their repertoire extends from Bach, Mozart, Schubert and Beethoven to contemporary American composers such as Lester Trimble and Henry Brant.

**PG&E Scholarship**

**Application Deadline Oct. 17**

SIXTEEN four-year college scholarships will once again be awarded to outstanding high school seniors by PG&E under its annual James B. Black Scholarship program.

Deadline for submitting scholarship applications is October 17.

The awards are made to high school seniors in the company's service area. Each scholarship is for $1,000 a year for four years. Application forms and booklets giving more details will be available at high schools and local company offices.

Twelve general scholarships will be awarded on a geographical basis, distributed among the company's operating divisions. Two other scholarships will be solely for children of PG&E employees.

As last year, two other awards have been designated as Special Recognition Scholarships. These will be awarded to students from minority groups who have made significant achievements despite economic, environmental or motivational disadvantages.

Scholarships candidates are selected on the basis of competitive examination scores and general achievement, except in the case of the Special Recognition awards. In these, candidates are recommended by high school principals and counselors without preliminary examination or application by students.

All candidates are interviewed by panels of impartial judges and three finalists are chosen for each scholarship.

The scholarships can be used for any course leading to a degree at any accredited college or university in the United States.

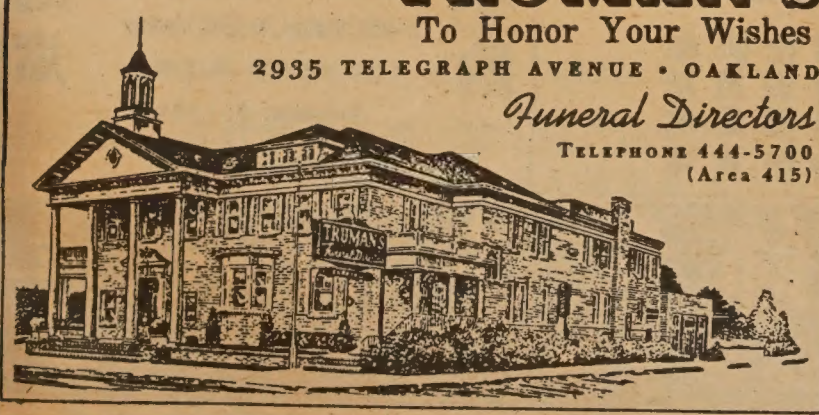
The scholarship program, established in 1966, is named in honor of James B. Black, late chairman of the board of PG&E and a champion of higher education. It is designed to encourage and reward scholastic and other significant achievements by high school students of all races and backgrounds.

Dragon Carving

Prof. George W. Kent is on vacation

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in
EAST/WEST

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



JERRY CHIN — COUNSELOR
GRANT MILLER MORTUARIES
2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

Teach your children to speak Chinese

THE GOLDEN GATE LANGUAGE SCHOOL
Announcing fall classes

CHILDREN'S WEEKDAY CLASSES
Weekday (Tuesday and Thursday from 4:00 to 5:30 p.m.)
at ArgonneSchool, 680 - 18th Ave.
Tuition: $28.00 a term or $6.00
Registration: September 4, 1969

JUNIORS' SATURDAY CLASS
Saturday mornings from 9:00 - 11:00 a.m. at the Golden Gate
Christian Ref. Church - 829 - 25th Ave.
Registration Date: September 6, 1969

# 同樂園

## 笑話

### 不可藥救

一人嗜酒如命，杯中物時刻不離口，每日在醉鄉，已成酒癮，家友人力加規勸，要他戒酒。

他說：「我本來就想戒掉，只是因爲我的兒子出門還未回來，時時刻刻盼望，所以借酒聊以澆愁，等我兒子回來時，當然會戒。」

朋友們說：「你要賭咒我們才可以相信。」

他說：「如果兒子回來，不戒酒的話，教大酒缸把我壓死，小酒杯把我哽死，跌在酒池內泡死，掉在酒海中淹死，罰我生爲麯部之民，死作糟坵之鬼，在酒泉之下，永遠不得翻身。」

### 加字令

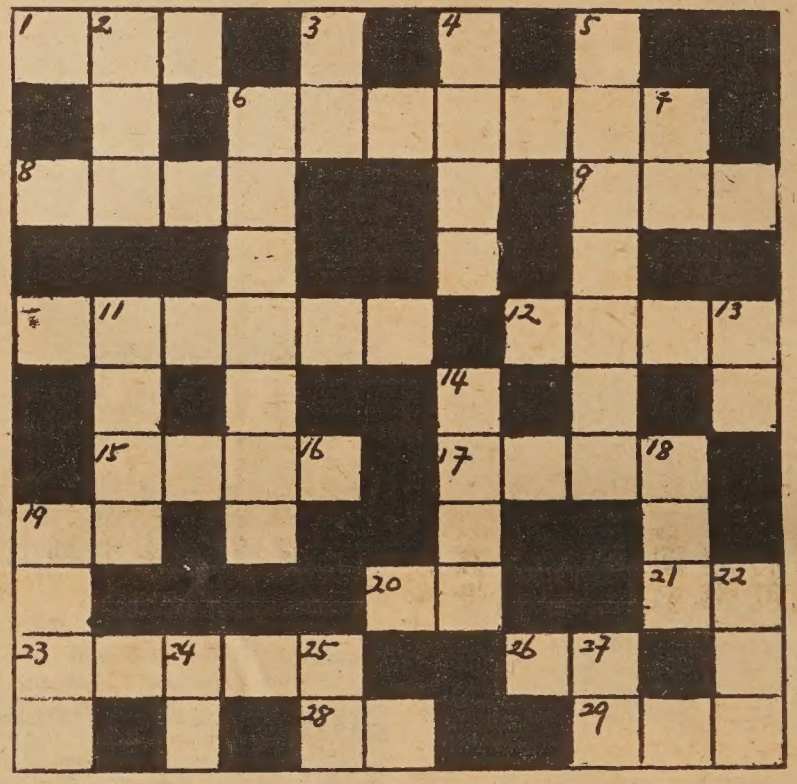
主人宴客，出一酒令，從一字聯起，挨次遞加，至十一字爲止，隨口而出，應聲而對，不許停留，如稍遲，即罰酒三鍾。主人曰：「雨。」首坐曰：「風。」次曰：「花雨。」三曰：「酒風。」四曰：「飛花雨。」五曰：「發酒風。」六曰：「點點飛花雨。」七曰：「囘囘發酒風。」八曰：「簪前點點飛花雨。」九曰：「席上囘囘發酒風。」主人曰：「皇王有道，簪前點點飛花雨。」末坐曰：「祖宗無德，席上囘囘發酒風。」

醒未聯　　唐德宏

### 入土爲安

甲乙二人互問，甲曰：「貴姓？」乙曰：「屈。」甲曰：「可是死尸之尸字頭，加一出殯之出字麼？」乙默然，心中恨甚，思報之，亦問貴姓，甲曰：「杜。」乙曰：「對了！一定是棺木的木字旁，加一入土爲安的土字了。」

## 填字遊戲



下期揭曉

提示：橫行（由左至右）

①陳列展覽看天然和人造的物品，以豐富知識，並培養科學研究興趣的場所。⑥俗語，用女色去引誘男人，必定成功。⑧在當時是不可一世的人物。⑨街道兩旁供人走路的地方。⑩成語，比喻解決小事情，何必用大力氣。⑫成語，前途很有希望，大可一幹。⑮用非法手段得來的錢。⑰做人家的老師。⑲廣西省省會。⑳西遊記中來往陰陽間送瓜給閻羅王者。㉑學校科目一，研究物質的組成和變化規律的科學。㉓成語，壞人一齊串通。㉖始祖也。㉘隨氣候變化而遷移的鳥，如雁、燕等是。㉙同姓的人組織的團體。

直行（由上至下）：

②俗語：「人一世，×××」。③社會中傑出人物。④成語，比喻事後恢復原狀。⑤孔子的一句話，意即隨時隨地都有值得我學習的人。⑥成語，空有一身好本領，却無施展的地方。⑦粵語，費時理也。⑪成語，形容一片混亂。⑬和別人作對。⑭俗語，「寧爲玉碎，×××××」形容絕不屈辱求全。⑯事態由潛在的狀態轉化爲露骨的、表白的狀態。⑲成語，比喻榮華富貴，好比一場夢。㉒學校裏學生自己組織的團體。㉔春秋時魯國人，曾編定詩書，總結封建文化，成爲儒家之祖。㉕某一地區全年平均溫度、雨量和氣壓等的總稱。㉗先人的通稱。


國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!



WAH SANG LUNG

美國 隆生和 廣省

650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042

無僑各京西合上祖本
任胞種菓式時等國號
歡光醬海食瓜鮮雜專
迎顧料味品菜肉貨鮮



COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475

無僑樣配快修
任胞樣裝捷理
歡惠俱零妥汽
迎顧全件當車



新杏花酒家

隨意小酌　大小筵席

New Hung Far Restaurant

DINING • COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500



Lee's PAINTING & DECORATING CO.

INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666



李氏油漆裝飾公司

專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

# 健康與衛生

## 暗瘡的成因及治療

·白芷·

很多人都有這種經驗，十六七歲開始，臉上生出了或多或少的白色小丘疹，一般稱之爲暗瘡。除了生在前額、臉部、還有生在頸部、耳的前後、肩、前胸及背部。這都是由於皮脂腺分泌過旺，又不能很暢通地分泌出來，於是積聚在一起，沾上塵土便變成了黑點；由於在這裏有脂肪的累積，刺激皮膚引起輕度的發炎，如果再受到化膿細菌的感染，在頂上形成黃白色的小膿包，有時可以形成小而硬的疙瘩。亦有些不同形狀的暗瘡，常常是混合存在的。由於面部生滿了暗瘡，年青人常常苦惱，怕難爲情，甚至產生自卑感。這種心理對暗瘡的痊癒有不良的影響。醫生認爲暗瘡和心理有密切的關係，如果心裏整天爲暗瘡而担心，那麼暗瘡會越來越多，相反，泰然處之，認識到暗瘡對身體並沒有多大的害處，心情開朗，暗瘡可能少生一點。你說因此而不敢游泳，這是不對的。

此外，暗瘡的產生亦可能和慢性便秘有關，只要糾正便秘這習慣，暗瘡便會減輕。還有一個原因是因爲內分泌的關係。所以婚後的婦女，暗瘡可以完全痊癒。

暗瘡的生長和年齡有很大的關係，一般在十六七歲開始，以後逐年增加到了二十五歲才減少，到了三十歲就不再有新的暗瘡出現了。

正確的預防和治療就是：盡可能減少吃油膩食物，如猪、牛油、花生和朱古力等。你說因患暗瘡，許多東西不敢吃，又怕營養不足，體力不够。可以選擇其他够營養的食物，如蛋白質和碳水化合物，但注意不要吃太多甜品。同時要多喝開水及多吃蔬菜生菓。酵母片（Yeast tablet）可以繼續吃，不會有副作用的。

其次是每天有較劇烈的運動或勞動更好，因爲出汗可以促進皮脂腺的分泌機能。

在飲食治療方面，可以每星期飲「紫芋煲瘦肉湯」兩次。（如果平時腸胃弱，要煲兩小時才可飲。）

又局部注意清潔，如每天洗面三四次；不能用刺激性的肥皂洗面，可用「茶仔粉」代替香梘（在雜貨店有售，價錢很平）。每晚塗用沉降硫黃藥水（Sulphur drug），這藥效果較好。如果塗藥不見效，且炎症加重，則可以口服磺胺類藥物，但注意一定要多飲水，否則會做成尿道結石症。

## 鼻子爲什麼容易出血

·桑竹·

鼻子裏面是一層粘膜，粘膜裏有許多血管，尤其是鼻孔中間的那道隔牆，叫做鼻中隔，近鼻孔處血管更多，聚集成一個血管網，而血管膜很薄，若受到乾空氣的刺激或外面東西的損傷，如挖鼻孔或小血管破裂，就會引起出血。我們身體的血管是受神經管制的，鼻子出血時，如用冷水拍拍上額，在鼻子上或頸部放一條濕毛巾，神經受到冷的刺激，引起血管收縮，血流就慢慢止住了，或用乾淨的棉花塞進鼻孔，把血管止住，過一會也會止血。但是千萬不要用髒東西塞鼻孔，否則會把病菌帶進去，發生炎症化膿的危險。

## 有味道的河

### 香水河

西非安哥拉與穆賓魯河中游地方，有一條長達六哩的魯格尼達河，河裏的水是香噴噴的，甚至遠遠也可聞到清香的氣味。據說，它所以有香味的原因，是因爲河裏有許多香味的植物，所開的花特別香，香味滲進了水裏去，於是全河都芬香撲鼻了。

### 甜水河

在希臘達拉馬地方，有一條長達八十哩的奧爾瑪加河，河裏的水像糖一樣甜。據研究所得結果，是因爲河裏的土層組織，含有原糖結晶體，這些結晶體滲進水裏，所以河水便甜了。


MULTI-CULTURE INSTITUTE

226 Miramar Avenue, San Francisco, CA 94112. Ph.: 333-0558

◉多種文化私立學校

本校現招收三歲至七歲兒童報名

暑期班，半天上課

全學年度—年長兒童全天上課年幼兒童半天上課

本校推行新穎教育計劃

◉將爲各市立學校標準模範

◉爲福特基金會資助

◉教育局市參議院市長阿里奧國支特榭譽

課程包括

▲小學必修課程—英文。新數。常識

▲中國文化言語教導

▲學習他種民族風俗文化

校車接送。助學金補助若干年紀兒童。先報名者可優先入學



歡迎僑胞　訂閱本報

道佛經書　敬贈

本會備有佛道善書。及呂祖眞經。白衣觀音大士咒。叅世因果經。健身修持五養秘訣奉贈。各界善信取閱。請將姓名及詳細地址書名示知。當即由郵寄贈。俾得廣結善緣。

再者各界善信近日來壇叅拜仙佛。求問呂祖靈簽日來。每因限於時間。未能妥爲招待。深以爲歉。現定每晚八時起至十時半止。以便善信求簽禮佛。不收香燭費用。以表歡迎。

正善佛道研究會

天后廟街壹四陸號弍樓

Jeng Sen Budd Taoi 146 Waverly Pl. S. F. Calif. 94108


# 華聲報創刊誠徵(基)本讀者

敬啓者：同人等鑒於報紙爲社會公器，爲民衆喉舌，且爲日常必需之精神食糧；美加兩國華僑人數日見增加，際茲世局動盪，亞洲形勢急劇變動，海外炎黃子孫地位日形重要，爲求共通聲氣，互相切磋鼓勵起見，決在三藩市創設華聲報，暫以週報方式出版，一俟根基稍固，將改爲日報問世。

華聲報立場獨立，絕不接受任何黨派或團體津貼及支配；立論不偏不倚，公正無私，絕不意氣用事；報導消息客觀忠實，不宣（旁水）不染，絕不揭人陰私；副刊內容新穎趣緻，輕鬆有益，絕不誨淫誨盜；基本原則爲發揚中華文化，維護華人福利。華聲報內容除報導國際要聞外，將包括社論、一週大事述評、專論或譯論、遠東瞭望台、華僑動態、華埠花絮、港澳通訊、綜合版、娛樂天地、華僑文藝、古典文學講座、古今文摘、俠義小說、海外華裔傑出人物傳記、家庭生活及華聲畫刊等。

華聲報將由翁紹裘先生主持報務及筆政，並由黃運基先生主持編務，翁先生服務美洲華文報多年，歷任加拿大新民國日報主筆，紐約民氣日報總編輯及三藩市世界日報總編輯，一向以敢言爲僑胞所愛護，讀者遍及美加各地。黃先生曾任三藩市東西報總編輯。

華聲報約於九月下旬出版，當茲創刊之始，特向僑界誠徵基本讀者，敬懇熱心祖國文化僑胞俯賜支持，踴躍訂閱，請將下表剪出寄下爲禱。

華聲報籌備委員會敬啓

To: Chinese Voice
705 Columbus Ave.
San Francisco, Calif. 94133

茲訂閱華聲報一年，報費連郵費七元，（加拿大及中南美洲八元）俟報紙出版時寄付。

姓名 Name _____

地址 Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

電話 Phone _____

成語故事

# 袖手旁觀

唐朝時候，有一位大文學家名叫柳宗元，字子厚，河東（今山西省）人，貞元（唐德宗）時中了進士，做到監察御史的官。後來因被同事牽連，貶到永州（今湖南零陵）做司馬（官名），最後在做柳州刺史的任上去世。

柳宗元寫的文章，既雅健而又雄深，發表的議論，像風勢般奮發而深遠；是一位博學和很有才能的人。當時的大文豪韓愈，在柳宗元死後寫了一篇極有名的「祭柳子厚文」，其中有這樣幾句：「不善爲斫，血指汗顏；巧匠旁觀，縮手袖間。」

這幾句話的意思是說：不善於斫木的人，弄得滿頭大汗，指破血流；而巧熟的大匠偏偏攏着雙手，站在一旁看着。韓愈對柳宗元的文采才華之美，頗爲賞識，眼見他不見用於當世，成爲一個縮手旁觀的巧匠，終至默默無聞地死去，覺得十分不平，所以說了上面那幾句頗有牢騷味的話。一個有學問、有本領的人沒有發揮才能的機會，這是多麼的可悲可嘆！

這幾句話雖然語帶消極，雖然直至如今也還大有「懷才不遇」的情形發生，但絕不含有叫人「既然如此，不如不學」的意思，我們還是必須努力求學問，學本領，做個有用的人。

「巧匠旁觀，縮手袖間」這兩句話，後來被引伸成「袖手旁觀」一句成語時，卻是指的一個人（或一個團體、一個國家）對於某件事採取消極、不主動、坐觀成敗的那種冷淡態度。例如甲同學在做數學習題時，百思不得其解，乙同學雖然知道解法，卻是在旁冷眼旁觀，不肯給甲同學提示，這乙同學的態度便是「袖手旁觀」了。

大明星戲院
630 JACKSON st. 大埠
YUkon 2-5498 金山
GREAT STAR THEATRE
九月十七日起
盛大獻映
狂笑大喜劇
多情高竇貓
蕭芳芳 胡楓 夏萍 張儀 麥基 俞明 主演
加映：還珠淚
任劍輝 吳君麗
歡迎訂閱
請惠報費

Excuses for not wearing safety belts killed 7000 last year.
What's your excuse?
Advertising contributed for the public good.

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠 富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝謹啓

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
九月十八日（星期四）起
隆重獻映
同場加映
大鑼大鼓古裝歌唱
王三嫁二
新馬師曾 吳君麗 任劍輝 李海泉 任冰兒 聯合主演
千面女星蕭芳芳 領銜主演
天頂陣容 鄧碧雲 蘇
巨奇恐怖出品 東海影業公司 片
新娘的着鎖
新娘着鎖因何被人耐尋味？
鬼魂因何會出現？大賢思量。
蕭芳芳 曾江 鄧光榮 主演
王中 姜平 羅明 梁肥 叔瀛 李月清 叔蘭 黎灼灼 容玉意 主演

（連載小說）

# 心湖

5

周敬

「你是在美國出世的還是來自中國？」她問。

「聽我的口音你會聽出來的，我是一個留學生。」

「那你不能做全日工作了？」

「週末可以，平日得調動時間表。」

「那也好」，瑪珠收藏好嘉榮的地址和電話站起來，望了嘉榮一眼，然後指着牆上油畫人像問：「你剛進來的時候，是不是留意過這幅畫像？」

「他會不會是這屋裏的主人？」嘉榮問。

「是的，」瑪珠移步到窗前，「這間大屋便是美臣別墅，這一帶叫美臣崗。我們的小姐叫南施・美臣。」

「是這位美臣將軍的女兒？」

「正是，不幸的是美臣將軍沒有死在戰場上，而死在一次車禍中，連帶我們小姐也受了重傷，影响雙目失明。」

「我明白了，」嘉榮說：「美臣小姐不是先天失明，而是曾見過這個美好的世界，享受過人間清福才在一次意外中失去視覺的。一個人突然間喪失了她生存空間的形體實質，心理上的打擊，當然很大，難怪她情緒不安定的。」

「你倒相當了解她的情況，」瑪珠輕輕地點點頭，「我希望她對有色人種不會存着歧見。讓我跟她商量商量，三天內給你答覆。」

嘉榮謝過了她，離開了美臣別墅。

隔了兩天，瑪珠的電話來了，說美臣小姐同意僱聘他担任陪伴工作，叫他盡速到美臣別墅去上工。

第二天恰逢週末，嘉榮收拾了幾件簡單的行李，僱車載到美臣別墅去。在他，純然是爲了生活而找這份工作。他心裏在盤算，如果兩三年內沒有風波，讓他安定地維持這份工作，他准可以拿個學位回國了。

紅木城清秀得像個「小家碧玉」，脫俗而有靈氣，沿途雖然沒有特殊迷人的風景，但一座座精巧的洋房配着小花苑使人油然興起太平靖世的感覺。

到了美臣別墅，瑪珠騰出了靠近圖書室那一個房子給他。這房子是在大屋的後端，有一個不很大的窗子面對心湖，像一個畫框子，框着美臣崗和心湖的幽美景色。這窗子好處便不很大，太大或太小都不像一個畫框子。

「你在學校裏主修什麽課目？」瑪珠問。

嘉榮正在看着湖光春色。那天他坐過的石板櫈，也隱約地在楊柳樹下見到一角。瑪珠突然提出的問話，使他一楞。

「是文學藝術和哲學方面，」嘉榮定定神說。

「那很好，是我們這份工作所需要的人才。」

嘉榮笑了一笑，他想起了一件事情。

「當我看到你們聘人的廣告時，我很奇怪，爲什麽陪伴一個盲女，需要有文學藝術知識？」

「你不能把『盲女』這兩個字從你的口頭除去嗎？」瑪珠綳着臉嚴肅地說：「我曾警告過你了，如果讓我們的小姐聽見，恐怕你還沒有上工便要離職呢。」

「那眞對不起，我以後小心便了。」嘉榮向她道歉。

「我們小姐對文學藝術興趣很濃，試想一個不瞭解她興趣的人又怎能和她相處呢。」

「你可以把我主要的工作指示一下嗎？」

瑪珠把雙手裏在圍巾裏揩抹一下，想了想。

「說來似乎很簡單。你的主要工作是你的眼睛代替了我們小姐的眼睛，陪她在圖書室裏讀書給她聽。她興緻來時，會吟點詩，你給她寫下來。她的詩許多人都稱讚過呢。」

（未完，待續）

## 時代

葉

海島一個又一個
都從海裏衝出來！
海浪一個又一個
都從海面打出來！
時代一個又一個
都從世界闖出來！

## 琵琶

向新

假如
千年的音符依然跳躍，
老去的調子仍舊迴旋，
怎能
怎能再喚起心靈的和唱？
而今
聽嫋嫋的絃響，
彷彿來到了練兵場。
是堅定的步伐，
象徵着我們走在大路上；
那急促的心跳，
顯示了激動人心的時代的樂章。
滾動的五指輪出了
深重的血淚控訴，
有力的一掃，
四條絃開闢了追求眞理的路。
交替的彈與挑，
吹起了前進的號角。
時代的洪流冲走了千年的結石
琵琶絃上奏出了生命的新響！


三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 421-5421 -2

『利息優厚　額外安全』
本分行設立於華埠最早・逾十二載・歷史悠久・熱誠服務・信譽卓著・今後將仍本初衷・繼續努力：
（一）五年期儲蓄券：保證五年內，年率，五釐二五，期滿時，利上加利，存款增加百分之肯，平均每年，複利六釐，最低面額一千元。
（二）活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息五釐，每季派息，每年複利五釐一三。
（三）保險箱：設於特建土庫內，構造堅固，穩妥安全，無虞意外損失，取費低廉。
（四）房屋貸款　免費派員估價。
（五）出售美國運通公司旅行支票及寄香港通天赤，各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元，存款於每月十日以前存入者，概自該月一日起息，如欲將凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者。於寫香港赤時。則每張收費二毫五仙。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街一〇四〇號
電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二
J. K. Choy, Asst. Vice-President 經理蔡增基啓



龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299

東主親自製巧
各式美味點心

蓮星期三休業一天

蝦油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉果
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味鹹白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉

營業時間　早七時至下午四時



本報總批發處　金山大埠
安德貿易公司
ANDREW COMPANY
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO CALIFORNIA
94108 PHONE: 391-3785
・文化用品
・禮物總滙
・藝術珍品
・精美賀咭
GREETING CARDS　TOYS　ART GOODS
附設藝文服務部：1. 中文打字　2. 廣告設計　3. 油印文件

# 世事二題

## 英雄與人傑

三位美國太空人——阿斯壯，艾德林，柯林斯登月成功以後，頓成舉世英雄。誠然，這曠古迄今的創舉，使人類第一步踏進月球，宜其爲萬人景仰的英雄也。

但在這三位英雄的背後，我們知道曾有幾十萬科技人員在努力，我們納稅人幷爲「太陽神登月計劃」付出二百四十億元的代價，這次登月成功，我們在電視螢光幕上看到的雖只是阿艾柯三位英雄，而那些幕後工作者都是時代人傑，你和我工作了一天所得，差不多也有幾分鐘的勞力代價是付給「登月計劃」作費用的，因此也應沾點「英雄之光」才對。

「江山代有才人出」，時勢製造英雄，環境產生人傑，英雄是人傑之一，但人傑不一定是英雄。偉大科學家是人傑，藝術家文學家政治家都是人傑，凡特出的人才都算得上人傑，英雄在我們想像中是豪氣蓋世的，他們之所以成爲「英雄」，其成敗之間，僅一綫之隔而已。

假如登月的太空人稍有不測，他們便不能成爲英雄了。英雄是需要人傑支持的，否則如楚項羽一樣，烏江自刎，成爲「末路英雄」。

「英雄」有時是建築在別人的不幸上的，所謂「一戰功成萬骨枯」，人們只見「英雄」，又有誰會見到「萬骨枯」呢？

太陽神把太空人送上月球成爲英雄，但我們納稅人口袋的鈔票也跟着飛上月球去了，所以「太空英雄」是建築在我們納稅人的口袋上的。

## 法律與情理

法律是講理而不講情的，雖然「依法不合，情有可原」的法外開恩之事並非沒有，但那不是法律的本質。

人類會訂立法律，使人類因「虐畜」而治罪，狗咬了人，究辦的也是狗的主人而狗可以逍遙法外，人類便是這麼矛盾的動物了。

美國尊重法治精神，律師成爲百業中最優越職業之一，一個人犯了法，必有律師替他辯護，控人者與被控者都有律師，這麼一來，可證明法律是有正反作用的，否則爲被控者辯護；便依法無據了。

美國治安當局，對于一些未構成罪案以前的事情是不予理會的，你可以自由携帶槍枝，明知這些武器可能殺人的，但它在未殺人前仍能合法携帶及保存。

三藩市公共車增加車費，乘拉纜街車要二角五分，但有轉票者可通用，因此爲了省五分錢，有許多人先上了普通的巴士街車，付二角車費，取一張轉票，然後再乘纜車。乘客雖「出術」，但那是合法的，你也許認爲「不情」，但省五分錢而又合法，何樂不爲？

關宇

## 憂鬱的小夜曲

淑慧

他離開我而去！

我孤獨地坐在餐館角落內，沉靜的心源，在我腦海中盪漾。驀地，悠悠的樂聲在飄揚着，是一曲憂鬱的小夜曲，由腦海中輕輕飄揚；在我耳鼓裏迴響着；那迷人的樂聲，是那樣充滿着憂愁。

迷人的樂聲飄揚，又是使人多麼懷念啊！雖然在我心頭的是恨；但在心底裏的是眞誠的愛。如今，在心底裏的，祇有痛苦的懷念！

轉瞬間，寂寞與空虛，困擾在我心頭，面前，祇有那可怕的回憶，人生是否像朝露一樣？

但，我不希望我的生命，隨着流水而逝！


靚細麵 最合炒麵
金山 大華 奇香麵廠
KAY MEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
地址：蟹街夾帕恩域街角
藥房 Rx 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC　TEL. 673-8343
MON. TO SAT 10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
應行流病疾季夏：意注者行旅季夏
間顧藥醫作可店本。品藥備必帶携
× × ×
林非送贈。卷一林非晒冲店本在
。卷一
。知通話電用方藥將接直生醫請可
。務服急緊時小四廿。到送藥配即
丸齡保春青



國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000
月初儲蓄趕快存欵
月底派息準時獲利
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險至一萬五千元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存欵由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五釐二五複利計五釐三八！
五年：增加百分之三十獲利六厘！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
L. Hem Locke, Branch Manager
三藩市總分行：孖結街七〇〇號
屋崙分行：布律威街一四一四號
華埠分行經理駱來添敬啓
從比較中認識優點何在
從調查中辨別存欵何處

# 夫妻間的秘密

汪水

夫妻原爲一體，同床共枕，沒有更親近密切的人了。所以許多人認爲，夫妻之間不應該有秘密。理由是彼此能坦誠相見，家庭中便不會有一點陰影存在了。可是也有相反的看法，認爲夫妻之間，有些事情是應該秘而不宣的，這樣可以減少許多無謂的麻煩，大家內心都很愉快，不然的話，彼此一眼看透了，互相都不稀罕了，反而容易厭倦，感情就難維持久遠了。

據說有一位太太，實在不愛她的丈夫，但又不願離婚。她竟一直隱瞞着自己的厭惡。希望丈夫在外面的時間多，逗留在家裏的時間少，她說：「我不能告訴他，我是如何的不愛他，當他去上班的時候，我心裏豁然開朗，感到非常舒服。」類似這樣的秘密，說得上是太秘密了。而且是很危險的，這樣終年保持秘密，不是太痛苦了嗎？也可能會有一天會精神分裂的。

關於自己過去的戀愛史，是值得保守秘密的，如果你得意忘形的，在丈夫面前表揚自己過去如何活躍，如何周旋於許多男士之間的情景，這無異吹一粒小砂子在他的眼睛裏，使他終身都會感到一點點的甜礙，也可能作爲吵鬧的導火線。

丈夫對自己在外的行動，總是要保守若干秘密的，其中不少公事，並無必要告訴太太。在太太方面，對於自己內心的思想，也會保留若干不告訴丈夫的。結婚愈久，秘密就愈少，由於雙方瞭解深遠了，幾乎無密可秘了。

有人問，爲什麼夫妻之間，會有隱瞞某些事情的心理？一位太太回答說：「每個已婚的女人，都想保持家庭的安寧和幸福，要令自己所愛的人，免除傷心和憂慮，我才會隱瞞某些小事。當然那些都是瑣屑的、虛幻的，但又會令人引起不快樂的。爲了維持家庭的幸福，和丈夫內心的安靜，隱藏些小事，完全是善意的。」因此，夫妻之間難免有些不必要讓對方知道的事，還是保持一點秘密吧。

# 雪糕小史

蘇寧

我個人和我認識的朋友們，一直認爲雪糕是外來的冷飲，我自己愛吃，我的朋友們也愛吃；但是在閒談之中，沒有一個不認爲雪糕是外來的冷飲，一直到最近，偶然之間，翻到了一點資料，再參閱了一些有關的資料，證明雪是我國發明的冷飲。在十三世紀的時候，由義大利人馬可勃羅將它帶回去，在歐洲盛傳開來，後來到了十九世紀，經過了漫長歲月的逐漸改良，又有一個猶太人發明了製雪糕的機器，雪糕才普傳世界各國，然後重又流入我國。

在英國雪糕聯合會所刊印的小冊子上，也記載着有關的資料，曾說我國在公元前五百年的孔子時期，民間就流傳着在冰窖工作的抒情民歌，此後，我國和外國的長期交往中，把這種美味而神奇的冷飲帶回去（當時的人們，認爲在夏季，能吃到冬季和「冰、雪」一樣的食品，認爲是神奇的），成爲帝王宮廷中的珍貴食品。

雪糕的胚身，叫作「奶冰」和「冰酪」，在歐洲，傳說這是起源於帝俄，可是再進一步的尋求根底的實實在在是我國所發明，很久以後，才傳到歐美各國去。我們的祖先很早就把果子汁，各種奶放到雪塊裏，作冰凍的冷飲了。

有史可查的，是一二六九年義大利人馬可勃羅到中國來的時候，經常在北京的街頭上，吃到美味冰冷適口的冰凍奶酪，二十三年以後，他回到了威尼斯，這種冰凍奶酪就開始慢慢的在義大利和歐洲流傳開來。後來在作冰凍奶酪的方法上，加進了其他的原料，像鷄蛋和果子之類，就成爲早期的雪糕。

到了文藝復興的時期，法王從義大利將雪糕帶回去給兒子吃，並且還招聘了一位會做冷飲的義大利廚師到法國去，雪糕就是這樣的從義大利傳到法國去了。

到了一六三〇年，一位法國的公主下嫁英王奇理一世，也隨帶專做雪糕的廚師一名；英王嚐到了這美味的食品，大加讚賞，特別給這個廚師優厚的獎金，並且再三囑咐他，不得把製做雪糕的方法傳授別人，必需嚴守秘密。但是到了後來，製做雪糕的方法，還是流傳到了外面，在那個時候，一盆雪糕，它的價格可以高達五個金鎊。

更值得一提的是，英國的牛津大辭典裏，在一七六九年，出現了「雪糕」——Ice Cream 這個新奇的字。

至於雪糕傳到美國，尚未找到可以參考的資料，但是估計下來，總在獨立戰爭的前後。

在亞洲的許多國家中，也是把這種冷飲成爲帝王宮廷的珍貴食品，他們還派了大批的人，到高山上去，把冰塊和壓緊了的雪塊，設法運回來，儲存在地下，俾能隨時取用，這也是雪糕在冷凍史上所發生的作用。

雪糕在市面上發售，是以巴黎的一家大咖啡館開始，那時是一五五〇年，這家咖啡館的主人，是一位義大利的貴婦。這家咖啡館除了供應雪糕之外，另外還有一種新奇的冷飲，叫作「冰白塔」，這兩種新奇冷飲，價格昂貴，但却轟動一時。

雪糕能夠在世界上普及，成爲大衆化的食品，應當歸功於一位猶太人，這個人動腦筋設計了一種製造雪糕的機器，在一九〇四年，這架機器在聖路易城所舉行的博覽會上展出，並當場表演，在二十分鐘到三十分鐘之內，就能做出雪糕來，於是各方面訂購這種機器的訂單如雪片飛來，這個猶太人就大量製造出售，發了一筆財。而最大的影響，是製造雪糕的方法公開。有了製做的機器，任何人都可以自製雪糕，這樣雪糕一下子從宮廷的貴客身份，變成了大量生產，並且是大衆化的冷飲了。

一九四〇年左右，又有了雪糕粉問世，這在製作的方面又簡便了不少。相信不久的將來，高眞空的罐頭成功後，就可以像一般的罐頭食品一樣，買回來放在家中，什麼時候想吃，就什麼時候開開來吃；那就方便多了。


# 金門中文學校開課通知

採用劉池光及耶魯大學教材

兒童班：每週上課兩次，逢週二週四下午四時至五時半
地點：亞干公立學校．十八亞運由六八〇號
註冊日期：九月四日（收費：每人每學期廿八元）

少年班：每週六晨上課一次
每週六上課十時至十二時
地點：二十五亞運由八二九號金門教會
註冊日期：九月六日（收費每人每學期十八元）



# 金龍酒家

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌



# 煥文行

F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　534-1101

專營厚身餐館碗碟
不銹鋼長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發



# 尋求自由職業者的機會

華埠有一信譽穩健的保險經紀事務所。宜增聘經銷人員。不論性別。經驗有無。年齡在廿五至四十五歲之間者。可來一應聘英文信。說明其本人教育程度履歷。該所備有專家訓練，協助考取執照。信可寄本報信箱式四八九號。雙方約談。合意與否，均守秘密。


## 故事新編

# 鄒忌與齊威王

·何增·

鄒忌是戰國時代齊國人，他是一個身材頎長的美男子。有一天早上，他穿戴好衣冠，在鏡子面前端詳着自己，對他的妻子說：「我與城北徐公比起來，到底誰更美？」他的妻子回答說：「自然你更美，徐公怎麼能比得上你！城北徐公是齊國聞名的美男子，鄒忌自己也不相信能比得上，所以，他就又問他的妾：「我與徐公誰更美？」妾也回答說：「徐公怎麼比得上你呢？」

這一天，來了一位客人，坐談時，鄒忌又向這位客人道：「我與徐公比起來，究竟誰更美些？」那位客人也照樣回答道：「徐公比不上你。」

第二天，徐公來了，鄒忌乘機把他細細看了看，覺得自己實在比不上徐公；於是又去照鏡子，覺得更加比不上了，晚上，鄒忌睡在床上想來想去，自己悟出一個道理來了：「我的妻子愛我，我的妾怕我，我的客人有所求于我，所以他們都說我美！」

於是，鄒忌就去見齊威王，把這件事告訴了齊威王，並且說：

「我明明知道自己比不上徐公。可是我的妻子愛我，我的妾怕我，我的客人有所求于我，却都說我比徐公美。現在齊國有地方千里，城池一百二十座，可是在你周圍的人，宮婦因爲愛你，朝廷之臣因爲怕你，四境之內的人又都有所求于你，所以都不對你說眞話，這樣，你豈不是會被蒙蔽起來嗎？」齊王聽了，深以爲是，就下令：羣臣吏民，有能當面批評自己的錯誤的。受上賞；在外面議論我，被我聽見的，受下賞。令一下，羣臣都紛紛進諫，當面來給齊威王提意見，使得門庭熱鬧得像市場一樣。

因爲齊威王虛心聽取臣民的意見，鄰國燕、趙、韓、魏都來結交，齊國的威望也一天比一天增高了。

## 騎虎難 下

一人行經山路突遇猛虎，忙爬在樹上，見虎咆哮欲上，因爲驚懼過度跌了下來，剛剛跌在猛虎背上，只得拚死緊抱住虎腰，猛虎也受了驚，即拔腿狂奔疾走。

路人不知情由，看了不覺稱讚道：「你看，這個人騎着虎走多威風，就如神仙一般快活。」

那人在虎背上攢着眉忙應道：「你們看我走得威風快活，却不知道我要下來不得下來，心裡苦極，難過得很呢！」

EAST WEST 東西報

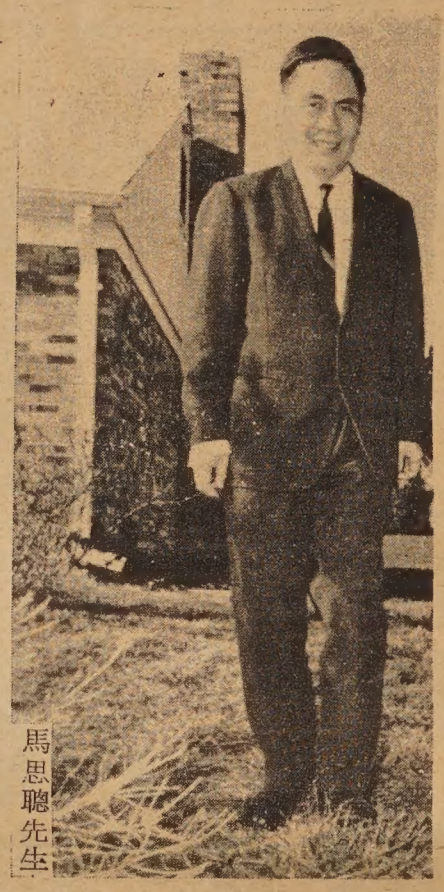
THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 37 • SEPTEMBER 17, 1969 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）九月十七日•第三卷廿六期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

# Supervisor candidates woo Chinatown votes

## L.A. supervisors order racial barriers ban

# 馬思聰何事耿耿於懷？



馬思聰先生

即使一個對音樂毫無所識的人，它會聽過小提琴家馬思聰這個名字，因爲馬思聰及其妻兒自中國大陸逃出來，成爲近年來最轟動一時的國際新聞。目前，馬思聰和妻子兒女都在美國華盛頓安居，他們一家人過著優閒恬靜的生活，豐衣足食，以前在中國大陸所曾遭受到的身心上的痛苦，慢慢都在康復中了，這目前的一切，對馬思聰一家人來說，應該是感到滿足吧，但，這位小提琴家的心目中，似乎還有一些事令到他耿耿於懷的

### 陽春白雪知音寡

音樂家和其他藝術家一樣，有着他個人獨有的豐富幻想力，馬思聰是中國第一流的小提琴家，他的幻想力當然不弱，可惜，現實對他太無情了；現實把他的幻夢打得粉碎，使他有時感到實在難以抬起頭來。

馬思聰少年時代留學於法國，那個時代的他，被譽爲「神童」；被推舉爲「偉大的小提琴家」，他的小提琴造詣究竟好到甚麼地步呢？這怕只有行內人才可對他下判語。不過，在美國的音樂圈子裡，他却是佔不到首席地位，據說，美國音樂界對他並無很深的認識，對於這位「老神童」也似乎不大恭維，好像若非他是逃自中國大陸的話，美國人是不會認識他的，馬思聰在美國公開表演過數次，可惜，受到美國知音客捧場的情形，並不如想像中那麼理想，這點是他本人所意料不到的，如果要推究原因，大概只有一句：「陽春白雪知音寡」可以解釋。

### 演奏教授均不易

作爲一個音樂家是不能不演奏的，馬思聰自然也不例外，問題是他一向身爲音樂教授，而不是演奏家，加上年紀已近不惑之年，少年時代的勇氣，勁力，亦多少隨著歲月而消逝，雖然他身處於自由而平等的美國，但要發展也並不容易，教音樂嗎？他的法文很好，但英文呢？也許尚未能達到担任教授的程度，正是高不成低不就，如想求更大的發展，實在難如幻夢中那般理想的。

### 巡迴演奏不理想

也許，馬思聰可以到東南亞各地去公開演奏，因爲東南亞各地會有更多的中國人，說不定會較美國人更熱烈捧場，不過，這種巡迴式的公開演奏，他已在去年嘗試過了，他不但去台灣，也去菲律賓及泰國等地，但結果仍不能稱上成功二字，推其原因，這可地方性不無關係，一般華僑都不大欣賞小提琴，而另一方面的失敗因素，是基於招待會的問題，曾引起不少當地華僑的不滿。

### 懷才不遇破幻夢

看來，馬思聰只好就此長居於美國，伴着小提琴渡晚年了，雖然他才藝及智力都超人，但當懷才不遇，際運不如時，也就只好把無限的幻夢束之高閣了。

馬思聰的公子馬如龍及掌珠馬瑞雪

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
770 Sacramento Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102